

Approaches to Translation and the Professional Environment

View Online



A selection of readings is given for each week. Students should read at least TWO of these to facilitate seminar discussions (with the exception of week 4). These texts will also form the basis of course essays.

1.

Katan D. Translation as Intercultural Communication. In: The Routledge companion to translation studies [Internet]. London: Routledge; 2009. p. 74-92. Available from: <http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

2.

Snell-Hornby M, Ebooks Corporation Limited. Translation studies: an integrated approach [Internet]. Amsterdam: Benjamins; 1988. Available from: <http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=680965>

3.

Gambier Y, Gottlieb H, Dawson Books. (Multi) media translation: concepts, practices, and research [Internet]. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins; 2001. Available from: <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298355>

4.

Sprung RC, Jaroniec S, American Translators Association, Dawson Books. Translating Into success: cutting-edge strategies for going multilingual in a global age [Internet]. Vol. American Translators Association scholarly monograph series. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 2000. Available from: <https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S97>

89027299772

5.

Hartley T. Technology and Translation. In: The Routledge companion to translation studies [Internet]. London: Routledge; 2009. p. 106–27. Available from: <http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

6.

Achtelig, Marc. Translating technical documentation without losing quality: what you shouldn't spoil when translating user manuals and online help. Zirndorf, Nrnberg: Indoition; 2012.

7.

Bowker, Lynne. Computer-aided translation technology: a practical introduction. Vol. Didactics of translation series. Ottawa, Ont: University of Ottawa Press; 2002.

8.

Cabré MT, Sager JC, DeCesaris JA, Dawson Books. Terminology: theory, methods and applications [Internet]. Vol. Terminology and lexicography research and practice. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 1999. Available from: <https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027298652>

9.

Sager JC, Nkwenti-Azeh B. A practical course in terminology processing [Internet]. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co; 1990. Available from: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=842941>

10.

Jody Byrne. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation [Internet]. Springer; Available from:

<https://link-springer-com.ezproxy.lib.gla.ac.uk/book/10.1007%2F1-4020-4653-7>

11.

Austermèuhl, Frank. Electronic tools for translators. Vol. Translation practices explained. Manchester: St. Jerome Pub; 2010.

12.

Bowker L. Computer-aided translation technology: a practical introduction. Vol. Didactics of translation series. Ottawa, Ont: University of Ottawa Press; 2002.

13.

Cao, Deborah, Dawson Books. Translating law [Internet]. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters; 2007. Available from:
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781853599552>

14.

Trosborg A, Dawson Books. Text typology and translation [Internet]. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 1997. Available from:
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

15.

Trosborg, Anna, Dawson Books. Text typology and translation [Internet]. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 1997. Available from:
<http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

16.

Kuhiwczak P, Littau K, Ebooks Corporation Limited. A companion to translation studies [Internet]. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters; 2007. Available from:
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>

17.

Lefevere A. Translating poetry: seven strategies and a blueprint. Vol. Approaches to translation studies. Assen: Van Gorcum; 1975.

18.

Weinberger E, Wang W, Paz O. Nineteen ways of looking at Wang Wei: how a Chinese poem is translated. Kingston, R.I.: Asphodel Press; 1987.

19.

Johnston D. The Cultural Engagements of Stage Translation: Federico García Lorca in Performance. In: Voices in translation: bridging cultural divides [Internet]. Clevedon: Multilingual Matters; 2007. p. 78–93. Available from:
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=327886>

20.

Kuhiwczak, P, Littau K, editors. A companion to translation studies [Internet]. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters; 2007. Available from:
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=293216>

21.

Bermann, Sandra, Wood, Michael. Nation, language, and the ethics of translation [Internet]. Vol. Translation/transnation. Princeton, NJ: Princeton University Press; 2005. Available from:
<https://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781400826681>

22.

Venuti L, Ebooks Corporation Limited. The scandals of translation: towards an ethics of difference [Internet]. London: Routledge; 1998. Available from:
<http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=169424>

23.

Hermans T. Translation, Ethics, Politics. In: The Routledge companion to translation studies [Internet]. London: Routledge; 2009. p. 93–105. Available from: <http://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=University%20of%20Glasgow&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203879450>

24.

Chesterman A. Proposal for a Hieronymic Oath. *The Translator*. 2001 Nov;7(2):139–54.

25.

Diaz-Cintas J, Remael A, Ebooks Corporation Limited. Audiovisual translation, subtitling [Internet]. Vol. Translation Practices Explained. Hoboken, New Jersey: Taylor and Francis; 2014. Available from: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/gla/detail.action?docID=1702387>

26.

Trosborg A, Dawson Books. Text typology and translation [Internet]. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 1997. Available from: <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9789027285584>

27.

Bogucki L. The Constraint of Relevance in Subtitling. *The Journal of Specialised Translation* [Internet]. 2004;(1). Available from: http://www.jostrans.org/issue01/art_bogucki_en.php

28.

De Linde Z, Kay N. The semiotics of subtitling. Manchester: St. Jerome; 1999.

29.

Freddi M, Pavesi M. Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights. Bologna: CLUEB; 2009.

30.

O'Sullivan C. Translating popular film. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan; 2011.

31.

Pettit Z. The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. *Meta: Journal des traducteurs*. 2004;49(1).

32.

Fong GCF, Au KKL, International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context. Dubbing and subtitling in a world context. Hong Kong: Chinese University Press; 2009.

33.

Crocker C, Ebooks Corporation Limited. Løst in trānšlatio[pi]: misadventures in English abroad [Internet]. London: Michael O'Mara; 2007. Available from: <http://www.GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=776264>

34.

Bassnett S. Bringing the News Back Home: Strategies of Acculturation and Foreignisation. *Language and Intercultural Communication*. 2005 May 15;5(2):120–30.

35.

Bielsa, Esperanĉca, Bassnett, Susan. Translation in global news. London: Routledge; 2009.

36.

Coillie, Jan van, Verschueren, Walter P. Children's literature in translation: challenges and strategies [Internet]. Manchester: St. Jerome Pub; 2006. Available from: <http://www.vlebooks.com/vleweb/product/openreader?id=GlasgowUni&isbn=9781905763771>

37.

Lathey G. The translation of children's literature: a reader. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters; 2006.

38.

Gouadec, Daniel. Translation as a profession [Internet]. Vol. Benjamins translation library. EST subseries. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co; 2007. Available from: <https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://idp.gla.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9789027292513>

39.

Hatim B, Ebooks Corporation Limited. Chapter 13: Theory and Practice in Translation Teaching. In: Teaching and researching translation [Internet]. Second edition. Harlow: Pearson Education Limited; 2014. Available from: <http://GLA.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1679655>

40.

Robinson, Douglas. Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation. 3rd ed. London: Routledge; 2012.